CONTENTS

Jewish Linguistic Spectrum xi
Introduction: Where Are Jewish Languages? 1
ANITA NORICH AND JOSHUA L. MILLER

PART 1 | CONTESTING PERCEPTIONS

CHAPTER 1 The Joint Literary Historiography of Hebrew and Yiddish 15
CHANA KRONFELD

CHAPTER 2 A German Gentleman-Scientist in Hebrew/Yiddish Garb: Translating Freud 36
RUTH GINSBURG

CHAPTER 3 “Thou Shalt Make Thee an Image”: Yiddish Writers Representing Their Language 68
AVRAHAM NOVERSHTERN

CHAPTER 4 The Question of Judeo-Arabic(s): Itineraries of Belonging 94
ELLA SHOHAT

PART 2 | RESITUATING LANGUAGES

CHAPTER 5 Hebrew in the Crucible: Multilingual Voices in Israel Zangwill’s The Melting Pot 153
HANA WIRTH-NESSER
viii CONTENTS

CHAPTER 6  The “Spanish Jewish Project”:
Reciprocity in an Age of Westernization 174
   AVIVA BEN-UR

CHAPTER 7  Saving Yiddish, Saving American Jewry:
Max Weinreich in 1940s New York City 204
   KALMAN WEISER

PART 3 | MULTI-LANGUAGES

CHAPTER 8  “With the changing of horizons comes the 
broadening of the horizon”: Multilingual Narrative
Modes in M. Y. Berdichevsky’s Miriam 227
   NA’AMA ROKEM

CHAPTER 9  A gast af a vayl zeyt af a mayl:
Distance, Displacement, and Dislocation in Dovid Bergelson’s 
Mides ha-din and Alfred Döblin’s Reise in Polen 252
   MARC CAPLAN

CHAPTER 10  The Politics of the Hebrew Hassidic
Tale in the Russian Empire 275
   HANNAN HEVER

PART 4 | ACROSS TIME

CHAPTER 11  Il-ʿarabi dyālna (Our Arabic):
The History and Politics of Judeo-Arabic 297
   BENJAMIN HARY

CHAPTER 12  Twenty-First-Century Talk about Judezmo
on the Ladinokomunita Website 321
   DAVID M. BUNIS

CHAPTER 13  “¿Qué pasa, Moishe?”:
Language and Identity in Jewish Latin America 361
   ILAN STAVANS
PART 5  |  WRITERS REFLECT

CHAPTER 14  When Spelling Counts
DARA HORN 381

CHAPTER 15  Holiness and Jewish Rebellion: “Questions of Accent” Twenty Years Afterward
MURAT NEMET-NEJAT 386

CHAPTER 16  Yiddish: It’s Complicated
IRENA KLEPFISZ 394

Contributors 407

Index 413